Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art

Herausgeber: Visarte Schweiz

Band: - (1993)

Heft: [1]: Numero speciale dedicato alla Fondazione Eduard Bick, Sant'Abbondio = Spezialnummer über die Stiftung Eduard Bick, Sant'Abbondio = Numéro spécial consacré à la Fondation Eduard Bick, Sant'Abbondio

Artikel: Das Projekt ARTEST = Il progetto ARTEST = Le projet ARTEST

Autor: Menz, Cäsar

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-623763

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Das Projeckt ARTEST

Cäsar Menz

Als Reaktion auf die politischen Veränderungen in Osteuropa verabschiedete das eidenössische Parlament 1990 den Bundesbeschluss über einen Rahmenkredit von 250 Mio. Franken zur verstärkten Zusammenarbeit mit osteuropäischen Staaten und für entsprechende Sofortmassnahmen in den Bereichen Politik, Wirtschaft, technische Unterstützung, Ausbildung, Kultur und Umweltschutz.
Das Program sieht u.a. eine Intensivierung der kulturellen Beziehungen vor, die auf möglichst pragmatische Weise über die bestehenden Institutionen ergolgen soll. Dabei gilt es, die Entfaltungsmöglichkeiten von Kunstvermittlern und Kulturschaffenden zu erleichtern und zu verstärken.
Im Rahmen des Sofortprogramms enstand das Projekt ARTEST, das den Austausch von bildenden Künstlern und Kunstvermittlern vorsieht und das von mir initiiert worden ist.
Nach der Oeffnung der Grenzen ist das Bedürfnis der Künstlerinnen und Künstler Osteuropas gross, die Länder des Westens zu besuchen, deren Kunstbetrieb kennenzulernen und nicht zuletzt auch Beziehungen zu kulturellen Institutionen, Galerien und Märkten zu knüpfen. Die beste Möglichkeit dazu bietet selbstverständlich ein längerer Arbeitsaufenthalt. Für Künstler aus der Schweiz verspricht umgekehrt der Aufenthalt in einer der politisch und intellektuell enorm bewegten Gesellschaften Osteuropas eine eindrückliche Horizonterweiterung. Die Erarbeitung eines den Dialog fördernden Austauschprogramms lag also auf der Hand.
Am Programm ARTEST beteiligen sich sechs wichtige Schweizer Kulturorganisationen (die Stiftung BINZ39, Zürich; die Christoph Merian Stiftung, Basel; die Stiftung Künstlerhaus Boswil; die Stiftung Samuel Buffat, Genf; die Stiftung Bick, St. Abbondio und das Bundesamt für Kultur). Diese bieten Künstlerinnen und Künstlern, aber auch Kunstvermittlern, die Möglichkeit, während eines halben Jahres in einem Atelier mit Wohnung in der Schweiz zu arbeiten. Sie werden dabei mit Kunstschaffenden der Schweiz sowie mit Vertretern des Kunstbetriebes bekanntgemacht und erhalten Gelegenheit, ihre Arbeiten auszustellen. Sie werden ausserdem von einer Person betreut, die sich im Kunstbetrieb auskennt und Verbindungen zu Künstlern und Kunstvermittlern schafft.Die Erfahrungen der Künstler und die Wirkung des Programms werden in einer Dokumentation festgehalten, wodurch Transparenz und die Uebersicht über die Entwicklung und den Erfolg der Aktion garantiert werden sollen.
Massgebendes Kriterium für die Auswahl ist die künstlerische Qualität. Selektioniert werden sollen nicht erfolgreich Etablierte, sondern Künstlerinnen und Künstler mit einem Entwicklungspotential. Jedem Künstler wird ein Stipendium zur Verfügung gestellt, das die Reise – und Aufenthaltskosten deckt.
Künstlerinnen und Künstler aus Bulgarien, der Tschechischen und Slowakischen Republik, Georgien, Lettland, Polen, Russland und Ungarn wurde die Möglichkeit geboten in der Schweiz zu arbeiten.

Mehrere Ausstellung wurden für die in der Schweiz weilenden Kunstschaffenden organisiert.

Um einen echten Austausch zu ermöglichen, ist es ARTEST gelungen, Ateliers in den Städten Bratislava, Kiew, Krakau, Moskau, Prag, Sofia und Tiflis zu mieten, die Schweizer Künstlerinnen und Künstlern zur Verfügung gestellt werden.

Ich freue mich ganz besonders, dass sich die Stiftung Eduard Bick mit viel Engagement am Programm beteiligt. Sie bietet mit ihrem Wohn – und Atelierhaus ideale Bedingungen für die Künstlerinnen und Künstler aus Osteuropa an. Mit sehr viel Umsicht geschieht auch die Künstlerbetreuung. Ich möchte der Stiftung bestens danken für ihr vorbildliches Engagement im Dienste um ARTEST.

Il progetto ARTEST

Cäsar Menz

In seguito ai rivolgimenti politici verificatesi nell'Europa orientale, il Parlamento ha promulgato, nel 1990, un decreto federale concernente un credito globale di 250 milioni di franchi per potenziare la collaborazione con gli stati dell'Est europeo e per l'adozione di misure urgenti nei campi della politica, dell'economia, della cooperazione tecnica, della formazione, della cultura e della tutela dell'ambiente.

Il programma prevede, tra l'altro, anche l'intensificazione degli scambi culturali nel modo più prammatico possibile tramite istituzioni già esistenti.

Scopo dell'iniziativa è quello di facilitare e stimolare tutte le possibilità creative degli artisti.

Nell'ambito del programma urgente, è nato, su iniziativa dell'Ufficio federale della cultura, il progetto ARTEST che si prefigge di organizzare scambi tra gli artisti e gli operatori culturali.

Dopo l'apertura delle frontiere, gli artisti orientali hanno sentito il bisogno di visitare l'occidente, di conoscerne l'ambiente artistico e di stabilire contatti con istituzioni culturali, gallerie e il mercato dell'arte.

Il mezzo migliore è, ovviamente, quello di un soggiorno di lavoro prolungato nei paesi occidentali. Per gli artisti svizzeri, invece, si presenta l'occasione di allargare i propri orizonti.

Ne consegue che l'allestimento di un progetto di scambio per promuovere il dialogo corrisponde a un'esigenza reale.

Al progetto ARTEST partecipano sei importanti istituzioni culturali elvetiche (la Fondazione BINZ39 di Zurigo; la Fondazione Christoph Merian di Basilea; la Fondazione Künstlerhaus di Boswil; la Fondazione Samuel Buffat di Ginevra; la Fondazione Bick di Sant'Abbondio e l'Ufficio federale della cultura).

Questi enti offrono ad artisti e mediatori culturali l'opportunità di risiedere e di lavorare per sei mesi in Svizzera in un atelier con appartamento.

In questo modo, si offre agli ospiti l'occasione di conoscere gli artisti svizzeri e gli esponenti del mondo dell'arte in generale, nonché di esporre i propri lavori.

Durante il soggiorno sono seguiti da una persona che conosce le cose e le persone del mondo dell'arte, al fine di stabilire gli opportuni contatti. Le esperienze degli artisti e i risultati del programma vengono documentati per garantire l'estensione e la trasparenza del progetto.

Il criterio di fondo per la scelta degli artisti è la qualità artistica. Il progetto si indirizza in primo luogo ad artisti non ancora affermati, ma per i quali sono riconoscibili potenzialità di sviluppo. Gli artisti ospiti benificiano di una borsa che consente loro di coprire i costi di viaggio e di permanenza.

Artisti provenienti dalla Russia, dalle Repubbliche Ceca e Slovacca, dalla Bulgaria, dalla Georgia, dalla Polonia, dall'Ungheria e dalla Lettonia hanno beneficiato della possibilità di lavorare in Svizzera.

Diverse mostre sono state finora allestite.

Al fine di consentire un vero scambio, il progetto ARTEST è riuscito a reperire atelier per gli artisti svizzeri in vari paesi orientali. Ve ne sono a Bratislava, Kiev, Cracovia, Mosca, Praga, Sofia, Tibilisi.

Sono particolarmente grato alla SPSAS per la sua attiva partecipazione al progetto. Con la Fondazione Casa Bick essa offre agli artisti dell'Est condizioni di alloggio e di lavoro ideali. Con molta cura viene data assistenza agli artisti ospiti. Ringrazio sentitamente la Fondazione per il suo impegno esemplare al servizio di ARTEST.

Le projet ARTEST

Cäsar Menz

À la suite des changements politiques en Europe orientale, le Parlement a voté en 1990 un arrêté fédéral sur un crédit-cadre de 250 millions destinés à une coopération accrue avec les pays de l'Est et à des mesures d'urgence dans les domaines de la politique, des sciences, de l'aide technique, de la formation, de la culture et de la protection de l'environnement.

Le programme prévoit entre autres le développement des relations culturelles, ce à partir des institutions existantes, et de façon aussi pragmatique que possible. Il s'agit de faciliter et de renforcer l'épanouissement des artistes. C'est dans le cadre du programme d'urgence qu'est né mon projet ARTEST, qui prévoit l'échange d'artistes plasticiens et de médiateurs artistiques.

Après l'ouverture des frontières, les artistes d'Europe de l'est éprouvent un immense besoin de visiter les pays occidentaux, d'en découvrir l'organisation des arts et, *last but not least,* de nouer des rapports avec les institutions culturelles, les galeries et les marchés. La meilleure manière d'y parvenir consiste évidemment à y séjourner durablement. Inversement, le séjour dans l'une des sociétés si remuantes, tant sur le plan politique qu'intellectuel, d'Europe de l'est promet aux artistes suisses une ouverture considérable de leur horizon. Il était donc naturel d'imaginer un programme d'échanges qui favorise le dialogue. Six institutions culturelles suisses participent au programme ARTEST (les Fondations BINZ39 à Zurich, Christoph Merian à Bâle, Maison des artistes à Boswil, Samuel Buffat à Genève, la Fondation Bick à Sant'Abbondio et l'Office fédéral de la culture). Celles-ci offrent aux artistes, mais aussi aux médiateurs artistiques, la possibilité de travailler en Suisse pendant six mois, dans un atelier avec appartement. Ils sont mis en rapport avec des artistes suisses ainsi que des représentants des activités artistiques, et ont l'occasion d'exposer leurs travaux. Ils sont en outre suivis par une personne qui connaît le monde des arts et qui établit des liens avec d'autres artistes et médiateurs d'art.

Les expériences des hôtes et les effets du programme sont rassemblés dans une documentation, pour garantir la transparence et la vue d'ensemble du déroulement de cette action.

Le critère décisif de choix est la qualité artistique. Il ne s'agit pas de sélectionner des artistes arrivés et reconnus, mais des hommes et des femmes capables de développement. Chaque artiste reçoit un subside qui couvre ses frais de voyage et de séjour.

Des artistes de Bulgarie, Républiques tchèquet et slovaque, Géorgie, Lettonie, Pologne, Russie, et Hongrie ont bénéficié de la possibilité de travailler en Suisse. Plusieurs expositions ont pu être organisées jusqu'ici pour les artistes séjournant chez nous.

Pour permettre un véritable échange, ARTEST a réussi à louer, dans les villes de Bratislava, Kiev, Cracovie, Moscou, Prague, Sofia et Tiflis des ateliers qui peuvent être mis à la disposition d'artistes suisses.

Je me réjouis particulièrement de ce que la fondation Casa Bick participe avec beaucoup d'élan au programme. Elle offre avec son atelier et son appartement des conditions idéales aux artistes d'Europe de l'est. L'accompangement des artistes se fait également avec beaucoup de doigté.

J'aimerais remercier sincèrement la Fondation pour son engagement exemplaire au service d'ARTEST.